

JAN KOCHANOWSKI

---

# Lament VI



JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament VI*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Dear little Slavic Sappho<sup>1</sup>, we had thought,  
Hearing thy songs so sweetly, deftly wrought,  
That thou shouldst have an heritage one day  
Beyond thy father's lands: his lute to play.  
For not an hour of daylight's joyous round  
But thou didst fill it full of lovely sound,  
Just as the nightingale doth scatter pleasure  
Upon the dark, in glad unstinted measure.  
Then Death came stalking near thee, timid thing,  
And thou in sudden terror tookest wing.  
Ah, that delight, it was not overlong  
And I pay dear with sorrow for brief song.  
Thou still wert singing when thou cam'st to die;  
Kissing thy mother, thus thou saidst good-bye:  
    «My mother, I shall serve thee now no more  
Nor sit about thy table's charming store;  
I must lay down my keys to go from here,  
To leave the mansion of my parents dear.»  
    This and what sorrow now will let me tell  
No longer, were my darling's last farewell.  
Ah, strong her mother's heart, to feel the pain  
Of those last words and not to burst in twain.

---

<sup>1</sup>*Sappho* (c. 612 BC–c. 570 BC) — a female Greek lyric poet. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-vi>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Koziół.

Okładka na podstawie: Justin Warner, CC BY-SA 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.